

**No. 36650**

---

**Latvia  
and  
Belarus**

**Treaty on the establishment of the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus (with Statute and maps). Minsk, 21 February 1994**

**Entry into force:** *19 May 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Belarusian and Latvian*

**Authentic text (maps):** *Belarusian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 May 2000*

---

**Lettonie  
et  
Bélarus**

**Traité relatif à la création de la frontière d'Etat entre la République de Lettonie et la République du Bélarus (avec statnt et cartes). Minsk, 21 février 1994**

**Entrée en vigueur :** *19 mai 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *bélarussien et letton*

**Texte authentique (cartes) :** *bélarussien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 1er mai 2000*

[ BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN ]

ДАГАВОР

АД УСТАНАЎЛЕННІ ДЗЯРЖАУНАЙ ГРАНІЦЫ ПАМІХ  
ЛАТВІЙСКОЙ РЭСПУБЛІКАЙ І РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ

Латвійскай Рэспубліка і Рэспубліка Беларусь, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі"

кіруючыся мэтамі і прынцыпамі Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, Заклучнага акта нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе і іншых дакументаў па еўрапейскаму супрацоўніцтву,

грунтуючыся на палажэннях Дэкларацыі аб прынцыпах добрасуседскіх адносін паміх Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь ад 16 снежня 1991 года,

улічваючы волю народаў Латвіі і Беларусі да далейшага развіцця добрасуседскіх адносін,

прытрымліваючыся агульназначаных нормаў і прынцыпаў міжнароднага права,

задаючы ўстанавіць дзяржаўную граніцу паміх Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь,

дамовіліся аб наступным:

Арткул 1

Дагаворныя Бакі пацвярджаюць, што лінія дзяржаўнай граніцы паміх Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь праходзіць па лініі адміністрацыйнай граніцы паміх Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь, якая супадае з латвійскай дзяржаўнай граніцай на ўчастку, які разглядаецца, па становішчу на 16

чэрвеня 1940 года (дадатак: дэлімітацыйная карта маштабу 1:50000, 11 аркушаў).

#### Артикул 2

Для правядзення на мясцовасці лініі дзяржаўнай граціцы, названай ў артыкуле 1 гэтага Дагавора, Дагаворныя Бакі створаць Змежаную дэмаркацыйную камісію з трох прадстаўнікоў ад кожнага з Дагаворных Бакоў, якая дзейнічае на падставе Палажэння аб дэмаркацыі дзяржаўнай граціцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь, якое зацвярджаецца ўрадамі Дагаворных Бакоў.

#### Артикул 3

Лінія дзяржаўнай граціцы, устаноўленая ў выніку дэмаркацыі, наносіцца на карты маштабу 1:10000, якія зрабляюцца ў чатырох экзэмплярах. Надпісы на картах на тэрыторыі Латвійскай Рэспублікі наносацца на латвійскай мове, на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь - на беларускай мове. Адначасова складаецца апісанне дзяржаўнай граціцы ў двух экзэмплярах, кожным на латвійскай і беларускай мовах.

#### Артикул 4

Уздоўж дзяржаўнай граціцы ўстанаўліваецца паласа шыршой у дзесяць метраў (па пяць метраў у абодва бакі ад лініі дзяржаўнай граціцы ці ад урэзу вады пагранічных рэк і іншых вадаёмаў).

Артикул 5

Дзяржаўную граніцу па рацэ Даўгава (Заходняя Дзвіна) абсталёўвае кожны з Дагаворных Бакоў па свайму берагу, а астатняя частка граніцы дзеліцца на ўчасткі роўнай прадаёмкасці, якія размяркоўваюцца для абсталявання паміж Дагаворнымі Бакамі па рашэнню Змяшанай дэмаркацыйнай камісіі.

Работы па дэмаркацыі і афармленню граніцы на сваіх участках аплачваюцца кожным з Дагаворных Бакоў паасобку. Пытанне аб зраўноўванні сум выдаткаў не ставіцца.

Артикул 6

Рэжым дзяржаўнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь вызначаецца на падставе асобнага пагаднення паміж Дагаворнымі Бакамі.

Артикул 7

Гэты Дагавор з'яўляецца бестэрміновым.

Артикул 8

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу з моманту абмену ратыфікацыйнымі граматамі, які адбудзецца ў \_\_\_\_\_.

Аформлена ў Мінск, 21 лютага 1994 года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Латвійскую Рэспубліку



За Рэспубліку Беларусь



П А Л А Т Э Н Н Е

аб Змежанай дэмаркацыйнай камісіі

1. Змежаная дэмаркацыйная камісія (надалей Камісія) ствараецца ў адпаведнасці з Дагаворам аб устанавленні дзяржаўнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь ад Ліпневалы 1994 года ў колькасці трох прадстаўнікоў ад кожнага з Бакоў.

Камісія праводзіць паседжанні, якімі па чарзе кіруюць прадстаўнікі кожнага з Бакоў. Усе паседжанні пратакаліруюцца. Пратаколы падпісваюцца ўсімі членамі Камісіі, якія прысутнічаюць.

2. Камісія арганізуе работы па дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы і кантралюе іх якасць. У сваёй дзейнасці яна кіруецца Дагаворам аб устанавленні дзяржаўнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь, гэтым Палажэннем, тапаграфічнымі, картаграфічнымі і іншымі матэрыяламі.

3. У кампетэнцыю Камісіі ўваходзіць:

3.1. Збіранне тапаграфічных матэрыялаў, вызначэнне іх дакладнасці і аднаўленне, правядзенне рэкагнасцыроўчых работ на мясцовасці.

3.2. Вырашэнне практычных задач, якія ўзнікаюць у сувязі з выкананнем Дагавора аб устанавленні дзяржаўнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь у частцы, якая тычыцца дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы.

3.3. Вызначэнне на мясцовасці дзяржаўнай граніцы з улікам існуючай граніцы землекарыстання, прывалехнасці шляхоў, меліяратыўных (асушальных) сістэм і іншых інжэнерна-тэхнічных збудаванняў.

3.4. Стварэнне рабочых груп па дэмаркацыі граніцы, кіраўніцтва іх дзейнасцю.

3.5. Распрацоўка прапановы для заключэння пагадненняў аб парадку эксплуатацыі прыгранічных шляхоў зносінаў, інжэнерна-тэхнічных збудаванняў, пагранічных водаадтокаў і інш.

3.6. Разгляд у рамках сваёй кампетэнцыі наступавчых скаргаў і заяў, звязаных з дэмаркацыяй граніцы, і прывязце па іх рашэнняў.

3.7. Распрацоўка і зацвярджэнне парадку абазначэння дзяржаўнай граніцы на мясцовасці.

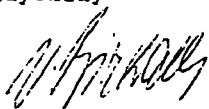
4. Пасля заканчэння работ па дэмаркацыі граніцы і абазначэння яе пагранічнымі знакамі Камісія праводзіць прыёмку выкананых работ. Пры гэтым складаецца заключны пратакол у чатырох экзэмплярах, які падпісваецца ўсімі членамі Камісіі і прыкладаецца да дакументаў дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы.

5. Выдаткі па забеспячэнню захавнасці пагранічных знакаў і эксплуатацыі абсталявання за перыяд да ўступлення ў сілу дакументаў аб дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы ў роўных долях нясе кожная дзяржава.

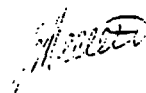
6. Выніковымі дакументамі Камісіі з'яўляюцца дэмаркацыйныя карты (масштаб 1:10000), апісанне дзяржаўнай граніцы, а таксама пратаколы і схемы - крокі кожнага пагранічнага знака. Гэтыя дакументы падпісваюцца ўсімі членамі Камісіі і ўступаць у сілу ў дзень абмену нотамі аб выкананні Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь унутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўступлення іх у сілу. Якія-небудзь неяснасці і невызначанасці ў падрыхтаваных Камісіяй выніковых дэмаркацыйных дакументах павінны быць выключаны.

Аформлена ў 21 лютага 1994 года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Латвійскую  
Рэспубліку



За Рэспубліку  
Беларусь



[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

## LĪGUMS

par valsts robežas noteikšanu starp  
Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku

Latvijas Republika un Baltkrievijas Republika (turpmāk tekstā- "Līgumslēdzējas Puses")

saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas statūtu mērķiem un principiem, Eiropas Drošības un Sadarbības Apspriedes Noslēguma aktu un citiem Eiropas valstu sadarbības dokumentiem,

pamatojoties uz 1991.gada 16. decembra Deklarāciju par labu kaimiņattiecību principiem starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku,

ievērojot Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas tautu gribu atstāt draudzīgas kaimiņattiecības,

ņemot vērā vispārārtītos starptautisko tiesību principus un normas,

vēloties noteikt valsts robežu starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku,

vienojās par sekojošo:

### 1. pants

Līgumslēdzējas Puses apstiprina, ka valsts robežlīnija starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku iet pa Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas administratīvo robežu, kas līguma parakstīšanas brīdī sakrīt ar Latvijas valsts robežu, kāda tā bija 1940. gada 16. jūnijā.

Karte, kurā atzīmēta valsts robežlīnija (mērogs 1:50 000, 11 lapas), ir neatņemama šī līguma sastāvdaļa.

### 2. pants

Lai līguma 1. pantā noteikto valsts robežlīniju nospraustu dabā, Līgumslēdzējas Puses izveido Jaukto Latvijas un Baltkrievijas demarkācijas komisiju, kuras sastāvā ir trīs pārstāvji no katras Līgumslēdzējas Puses un kura darbojas saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu Valdību apstiprināto Jauktās Latvijas un Baltkrievijas demarkācijas komisijas nolikumu.

### 3. pants

Demarkācijas rezultātā noteiktā valsts robežlīnija tiek atzīmēta uz 1:10 000 mēroga kartē, kura tiek izgatavota četros eksemplāros. Uzraksti Baltkrievijas Republikas pusē izdarāmi baltkrievu valodā, Latvijas Republikas pusē-latviešu valodā. Vienlaicīgi tiek sastādīts valsts robežas apraksts divos eksemplāros, katrs baltkrievu un latviešu valodā.

4. pants

Gar valsts robežu tiek nosprausta 10 metru plata josla ( 5 metri uz abām pusēm no valsts robežlīnijas vai no robežupju un citu ūdenskrātuvju ūdens līmeņa robežas).

5. pants

Valsts robežu uz Daugavas (Rietumdvīnas) aprīko katra Līgumslēdzēja Puse savā krastā, bet pārējā robežas daļa tiek iedalīta vienādas darbietilpības sektoros, kas tiek sadalīti ierīkošanai starp Līgumslēdzējām Pusēm ar Jauktās Latvijas un Baltkrievijas demarkācijas komisijas lēmumu.

Robežas demarkācijas un noformēšanas darbus savos sektoros katra Līgumslēdzēja Puse apmaksā atsevišķi.

Jautājums par darbu veikšanai iztērēto summu izlīdzināšanu netiek izvirzīts.

6. pants

Valsts robežas režīmu nosaka uz atsevišķa Līgumslēdzēju Pušu nolīguma pamata.

7. pants

Šis līgums ir beztermiņa.

8. pants

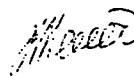
Šis līgums ir jāratificē, un tas stājas spēkā ar ratifikācijas rakstu apmaiņas brīdi, kas notiks \_\_\_\_\_.

Šis līgums noslēgts 1994. gada 11. februārī, Minskā divos eksemplāros, katrs latviešu un baltkrievu valodā, turklāt abi teksti ir autentiski.

Latvijas Republikas  
vārdā



Baltkrievijas Republikas  
vārdā





Jauktās Latvijas un Baltkrievijas  
demarkācijas komisijas

**N O L I K U M S**

1. Jauktā Latvijas un Baltkrievijas demarkācijas komisija (turpmāk tekstā-komisija) saskaņā ar 1994. gada 21. februārī noslēgto Līgumu par valsts robežas noteikšanu starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku, tiek izveidota trīs pārstāvju sastāvā no katras Līgumslēdzējas Puses. Komisija sasauc sēdes, kuras pēc kārtas vada katras Līgumslēdzējas Puses pārstāvji.

Visas sanāksmes tiek protokolētas.

Protokolus paraksta visi klātesošie komisijas locekļi.

2. Komisija organizē valsts robežas demarkācijas darbus un kontrolē to kvalitāti. Savā darbībā komisija pamatojas uz Līgumu par valsts robežas noteikšanu starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku, šo nolikumu, kā arī topogrāfoģeodēziskajiem, kartogrāfiskajiem un citiem materiāliem.

3. Komisijas kompetencē ietilpst:

- 3.1. Topogrāfoģeodēzisko materiālu vākšana, to atbilstības noteikšana un šo materiālu atjaunošana, kā arī rekognoscēšanas darbu veikšana dabā.
- 3.2. Praktisko uzdevumu risināšana, veicot valsts robežas demarkāciju, saskaņā ar Līgumu par valsts robežas noteikšanu starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku.
- 3.3. Valsts robežas nospraušana dabā, ievērojot zemes lietojumplātību robežas, kā arī ceļu, meliorācijas (nosusināšanas) sistēmu un citu inženiertehnisko būvju piederību attiecīgajam īpašniekam.
- 3.4. Robežas demarkācijas darba grupu izveidošana un to vadīšana.
- 3.5. Ieteikumu izstrādāšana nolīgumu noslēgšanai par satiksmes ceļu, inženiertehnisko būvju, pierobežas ūdensnoteku un citu objektu ekspluatācijas kārtību.
- 3.6. Ar robežas demarkāciju saistīto sūdzību un iesniegumu izskatīšana un attiecīgu lēmumu pieņemšana (savas kompetences ietvaros).
- 3.7. Valsts robežas dabā nospraušanas kārtības izstrādāšana un apstiprināšana.

4. Pēc robežas demarkācijas un robežzīmju uzstādīšanas darbu pabeigšanas komisija veic paveikto darbu pieņemšanu un sastāda noslēguma protokolu četros eksemplāros, kuru paraksta visi komisijas locekļi, un pievieno dokumentiem par valsts robežas demarkāciju.

5. Robežzīmju saglabāšanas un robežietaišu ekspluatācijas izdevumus laikposmā līdz dokumentu par valsts robežas demarkāciju spēkā stāšanās brīdim katra valsts sedz vienādās daļās.

6. Nobeiguma dokumenti ir demarkācijas karte (mērogs 1:10 000), valsts robežas apraksts, protokoli un krokiji par katru robežzīmi. Šos dokumentus paraksta visi komisijas locekļi. Nobeiguma dokumenti stājas spēkā no dienas, kad Latvijas Republika un Baltkrievijas Republika apmainījušās ar notām, kas apliecina, ka izpildītas visas procedūras, kas nepieciešamas, lai nobeiguma dokumenti stātos spēkā.

Jebkāda veida neskaidrības un nenoteiktība komisijas sagatavotajos demarkācijas nobeiguma dokumentos nav pieļaujama.

Paraksts 1994. gada 21. februārī divos eksemplāros, katrs latviešu un baltkrievu valodā, turklāt abi teksti ir autentiski.

Latvijas Republikas  
vārdā



Baltkrievijas Republikas  
vārdā



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE STATE FRONTIER  
BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF  
BELARUS

The Republic of Latvia and the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and other documents on European cooperation,

on the basis of the provisions of the Declaration on Principles of Good Neighbourly Relations between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus of 16 December 1991,

Considering the wish of the peoples of Latvia and Belarus to continue to develop good-neighbourly relations,

Abiding by the well-known norms and principles of international law,

Desiring to establish the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties confirm that the line of the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus shall run along the line of the administrative frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus, which coincides with the Latvian State frontier in the sector concerned as at 16 June 1940 (annex: 11 pages of demarcation maps to the scale of 1:50,000.).

*Article 2*

With a view to the on-site marking of the line of the State frontier referred to in article 1 of this Treaty, the Contracting Parties shall establish a Joint Demarcation Commission composed of three representatives from each Contracting Party, which shall carry out its activities on the basis of the Statute on the Demarcation of the State Frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus, which shall be approved by the Governments of the Contracting Parties.

*Article 3*

The line of the State frontier established as a result of demarcation shall be entered on maps to the scale of 1:10,000, which shall be drawn up in four copies. on the maps, names referring to Latvian territory shall be in the Latvian language and those referring to Belaru-

sian territory shall be in the Belarusian language. At the same time, a description of the State frontier shall be prepared in duplicate, each in the Latvian and Belarusian languages.

*Article 4*

A zone 10 metres wide (five metres on either side of the line of the State frontier or from the water boundary of frontier rivers and other reservoirs) shall be established along the State frontier.

*Article 5*

The State frontier along the Daugava (Western Dvina) river shall be marked by each Contracting Party along its own bank, and the rest of the frontier shall be divided into sectors requiring an equal amount of work, which shall be assigned to one or the other Contracting Party for demarcation pursuant to a decision of the Joint Demarcation Commission.

Demarcation work and the division of the frontier into sectors shall be financed by each Contracting Party on an individual basis. There shall be no question of equalizing the costs incurred.

*Article 6*

The regime governing the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus shall be established in a separate agreement between the Contracting Parties.

*Article 7*

This Treaty shall have no time limit.

*Article 8*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at -----.

Done at Minsk on 21 February 1994 in duplicate, each in the Latvian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA:

VALDIS BIRKAVS

FOR THE REPUBLIC OF BELARUS:

VJACHESLAV KEBICH

STATUTE OF THE JOINT DEMARCATION COMMISSION

1. The Joint Demarcation Commission, hereinafter referred to as "the Commission", shall be established in accordance with the Treaty on the Establishment of the State Frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus of 21 February 1994 and shall be composed of three representatives from each Party.

The Commission shall hold meetings which shall be chaired alternately by representatives of each Party. There shall be minutes for all meetings. The minutes shall be signed by all members of the Commission present at the meeting.

2. The Commission shall organize work on the demarcation of the State frontier and shall monitor its quality. In its activities, the Commission shall be guided by the Treaty on the Establishment of the State Frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus, this Statute and land-surveying, cartographic and other materials.

3. The Commission shall have competence in the following areas:

3.1. Collection of land-surveying materials, determination of the accuracy and updating of such materials, and conduct of on-site surveying.

3.2. Solution of practical tasks which arise in connection with the implementation of those provisions of the Treaty on the Establishment of the State Frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus which relate to the demarcation of the State frontier.

3.3. On-site determination of the State frontier, bearing in mind the existing frontier with respect to land use, ownership of roads, land-improvement (drainage) systems and other engineering structures.

3.4. Formation of working groups to demarcate the frontier and supervision of their activities.

3.5. Drafting of proposals for the conclusion of agreements on the procedure for the use of frontier communication routes, engineering structures, frontier waterways and others.

3.6. Consideration, within the scope of its competence, of complaints and petitions relating to the demarcation of the frontier and adoption of decisions concerning said complaints and petitions.

3.7. Establishment and approval of the procedure for the on-site marking of the State frontier.

4. Following the completion of work on the demarcation of the frontier and the placement of boundary markers, the Commission shall conduct an inspection of the work. At the same time, a final protocol shall be drawn up in four copies, which shall be signed by all the members of the Commission and shall be appended to the documents relating to the demarcation of the State frontier.

5. The costs of maintaining the boundary markers and the use of equipment during the period prior to entry into force of the documents concerning the demarcation of the State frontier shall be borne equally by each State.

6. The final documents of the Commission shall be demarcation maps to the scale of 1: 10, 000, a description of the State frontier and diagrams and field sketches of each boundary marker and notes relating thereto. These documents shall be signed by all members of the Commission and shall enter into force on the date of exchange of notes confirming that the Republic of Latvia and the Republic of Belarus have completed the internal procedures required for their entry into force. All vagueness and ambiguity in the final documents prepared by the Commission shall be eliminated.

Done on 21 February 1994 in duplicate, each in the Latvian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA:

VALDIS BIRKAVS

FOR THE REPUBLIC OF BELARUS:

VJACHESLAV KEBICH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

La République de Lettonie et la République du Bélarus, ci-après dénommées les "Parties contractantes",

Guidées par les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies, les dispositions de l'Acte final d'Helsinki et d'autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Inspirées par les dispositions de la Déclaration sur les principes des relations de bon voisinage entre la République de Lettonie et la République du Bélarus, signée le 16 décembre 1991,

Considérant le désir des peuples de Lettonie et du Bélarus de poursuivre le développement de leurs relations de bon voisinage,

Respectueuses des normes et principes du droit international,

Désireuses de déterminer la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes confirment que la ligne de frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus suit la ligne de la frontière administrative entre la République de Lettonie et la République du Bélarus, laquelle coïncide avec la frontière d'État lettone dans le secteur concerné au 16 juin 1940 (annexe : 11 pages de cartes de démarcation à l'échelle 1:50.000).

*Article 2*

En vue de délimiter sur le terrain la ligne de la frontière d'État mentionnée à l'article premier du présent Traité, les Parties contractantes créent une Commission mixte de démarcation, composée de trois représentants de chaque Partie contractante. La Commission entreprend ses activités sur la base du Statut de la démarcation de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus, qui est approuvé par les Gouvernements des Parties contractantes.

*Article 3*

La ligne de la frontière d'État déterminée à la suite de la démarcation est tracée sur les cartes à l'échelle 1:10.000, qui seront établies en quatre exemplaires. Sur les cartes, les noms se référant au territoire lettone seront en langue lettone et ceux intéressant le territoire

bélarussien en langue bélarussienne. Simultanément, une description de la frontière d'État sera établie en double exemplaire, chacun en langues lettone et bélarussienne.

*Article 4*

Une zone de 10 mètres de largeur (cinq mètres de chaque côté de la ligne de la frontière d'État ou des rives des cours d'eau et réservoirs marquant la frontière) est créée le long de la frontière d'État.

*Article 5*

Chaque Partie contractante marque la frontière d'État le long de la rivière Daugava (Dvina occidentale) sur sa propre rive et le reste de la frontière est divisé en secteurs de complexité égale qui sont assignés à l'une ou l'autre des Parties contractantes pour démarcation, conformément à une décision de la Commission mixte de démarcation.

Les activités relatives à la démarcation et à la division de la frontière d'État en secteurs sont financées par chaque Partie contractante à titre individuel. Il n'est pas question d'égaliser les coûts engagés à l'occasion de cette tâche.

*Article 6*

Le régime régissant le statut de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus est défini dans un accord séparé entre les Parties contractantes.

*Article 7*

Le présent Traité est valide indéfiniment.

*Article 8*

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à -----.

FAIT à Minsk le 21 février 1994 en double exemplaire, chacun dans les langues lettone et bélarussienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

VALDIS BIRKAVS

POUR LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS :

VJACHESLAV KEBICH



## STATUT DE LA COMMISSION MIXTE DE DÉMARCATIION

1. La Commission mixte de démarcation (ci-après dénommée la "Commission") sera constituée conformément au Traité relatif à la création de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus, du 21 février 1994 et se composera de trois représentants de chacune des Parties.

Les deux délégations présideront à tour de rôle les réunions de la Commission. Les débats de chaque réunion feront l'objet de procès-verbaux. Les procès-verbaux seront signés par tous les membres de la Commission ayant pris part à la réunion.

2. La Commission surveillera l'opération de démarcation de la frontière d'État et s'assurera que les travaux sont effectués comme il convient. Les activités de la Commission seront régies par les dispositions du Traité relatif à la création de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus, le présent Statut ainsi que par les relevés topographiques, les documents cartographiques et autres.

3. La Commission supervisera les activités suivantes :

3.1 Collecte, vérification et examen des données topographiques et géodésiques aux fins de comparaison avec les données sur le terrain;

3.2 Règlement de toutes les questions d'ordre pratique en rapport avec l'exécution du Traité relatif à la création de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus;

3.3 Matérialisation de la frontière sur le terrain, compte tenu de l'occupation actuelle des sols et des droits de propriété sur les routes, des systèmes d'amendement des sols (drainage) et autres installations techniques;

3.4 Constitution d'équipes chargées de délimiter la frontière et définition d'instructions à leur intention;

3.5 Élaboration de propositions pour la conclusion d'accords sur l'utilisation des routes frontalières, des installations techniques, des masses d'eau et autres attenantes à la frontière;

3.6 Examen et règlement de toutes les contestations ou réclamations relatives à la démarcation de la frontière et relevant de sa compétence.

3.7 Mise au point et approbation des instructions concernant l'installation des bornes frontalières.

4. Une fois achevés les travaux relatifs à la démarcation de la frontière et à l'installation des bornes frontalières, la Commission procédera à une inspection. Simultanément, un protocole final sera établi en quatre exemplaires qui seront signés par tous les membres de la Commission et annexés aux documents concernant la démarcation de la frontière d'État.

5. Les dépenses liées à l'installation des bornes frontalières et à l'utilisation du matériel avant l'entrée en vigueur des documents concernant la démarcation de la frontière d'État seront réparties également entre les États.

6. Les documents définitifs de la Commission sont les suivants : cartes de démarcation à l'échelle 1:10.000, description de la frontière d'État, diagramme et croquis de chaque borne frontière avec notes correspondantes. Ces documents seront signés par tous les membres

de la Commission et entreront en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant que la République de Lettonie et la République du Bélarus ont achevé les formalités intérieures nécessaires à cet effet. Toutes les imprécisions et les ambiguïtés dans les documents établis par la Commission seront éliminées dans la version définitive.

Fait le 21 février 1994 en double exemplaire, chacun en langues lettone et bélarussienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

VALDIS BIRKAVS

POUR LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS :

VJACHESLAV KEBICH

## **АЛЬБОМ КАРТ**

**государственной границы между  
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ  
и  
РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ**

**составленный в результате делимитации  
латвийско-белорусской границы,  
проведенной в 1992 — 1993 годах**

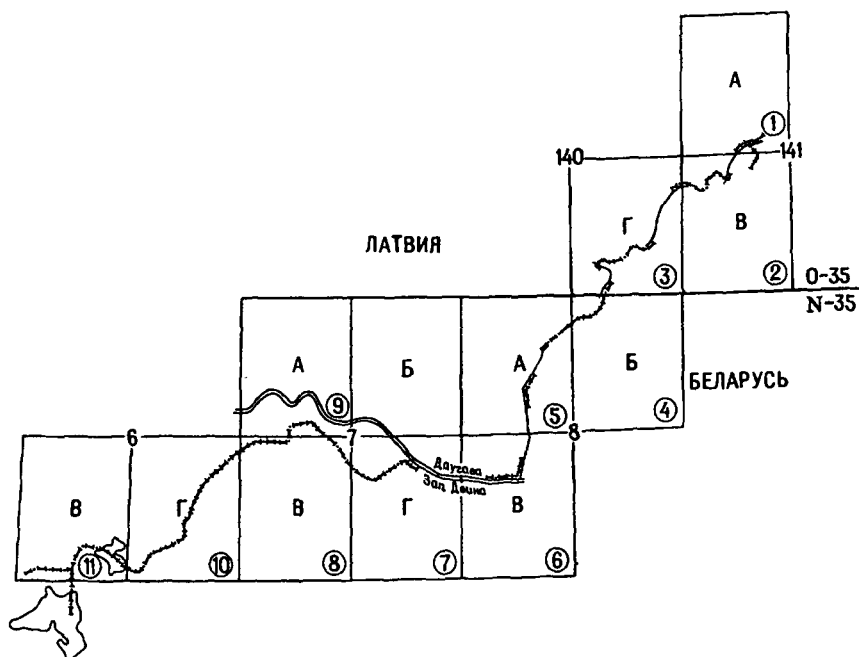
**Приложение к договору: «Об установлении государственной границы между  
Латвийской Республикой и Республикой Беларусь»**

### СОДЕРЖАНИЕ АЛЬБОМА

№№ п.п.	Наименование документов	Количество листов	№№ листов
1	Сборная таблица расположения листов карт государственной границы	1	3
2	Перечень листов карт государственной границы	1	4
3	Карты государственной границы масштаба 1:50 000	11	5-15

СБОРНАЯ ТАБЛИЦА

листов карт государственной границы между  
Латвийской Республикой  
и Республикой Беларусь

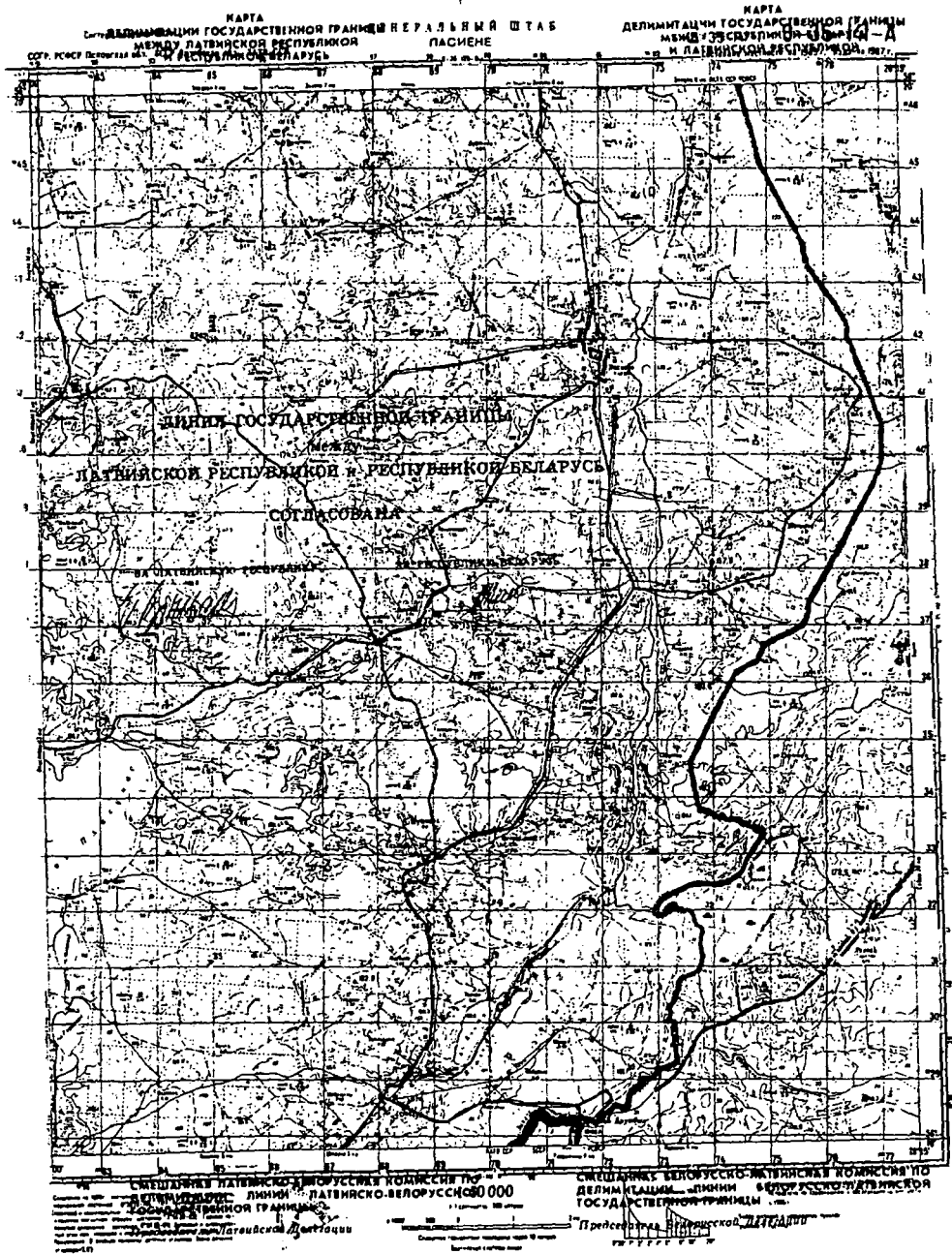


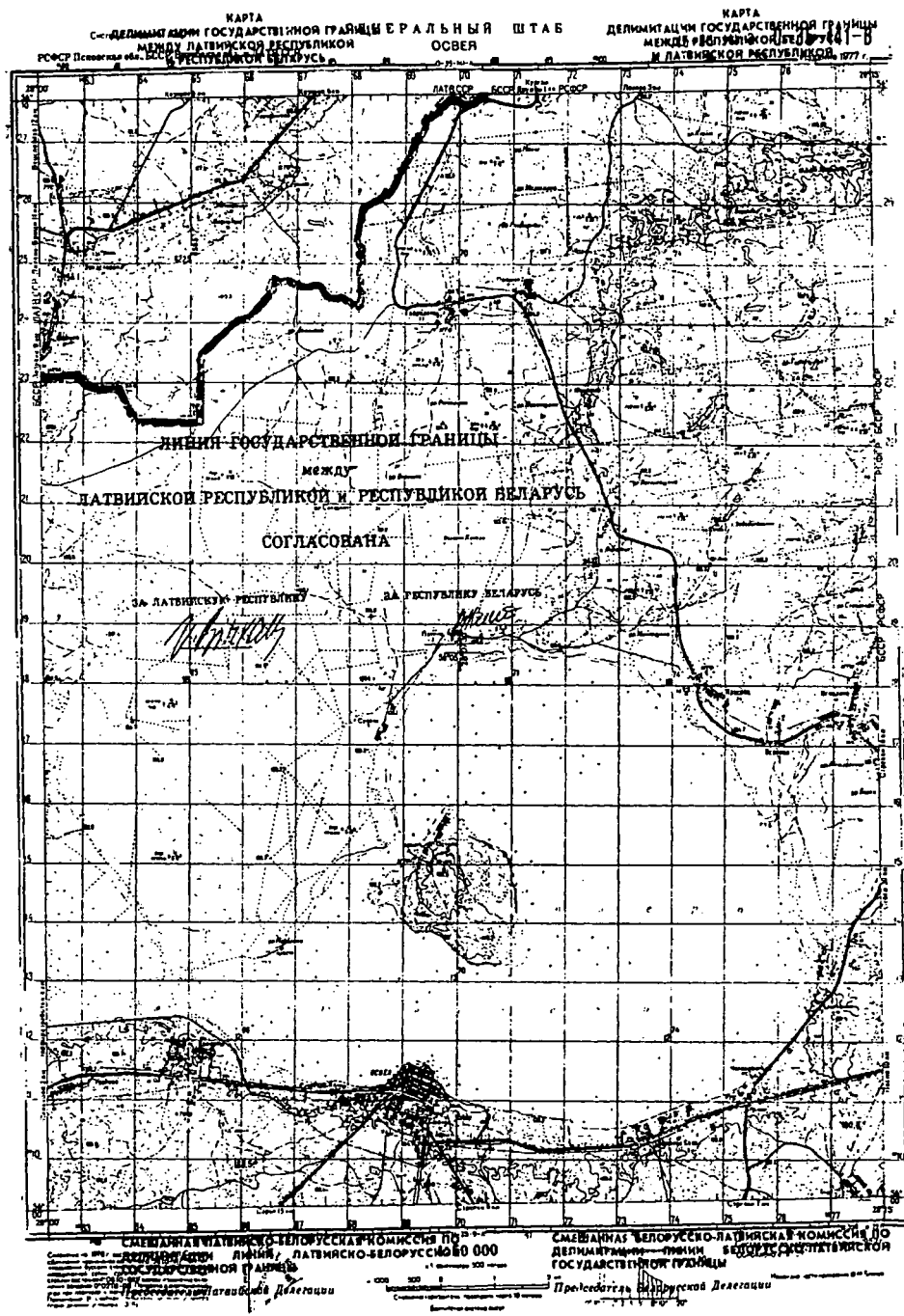
1:500 000

**ПЕРЕЧЕНЬ**

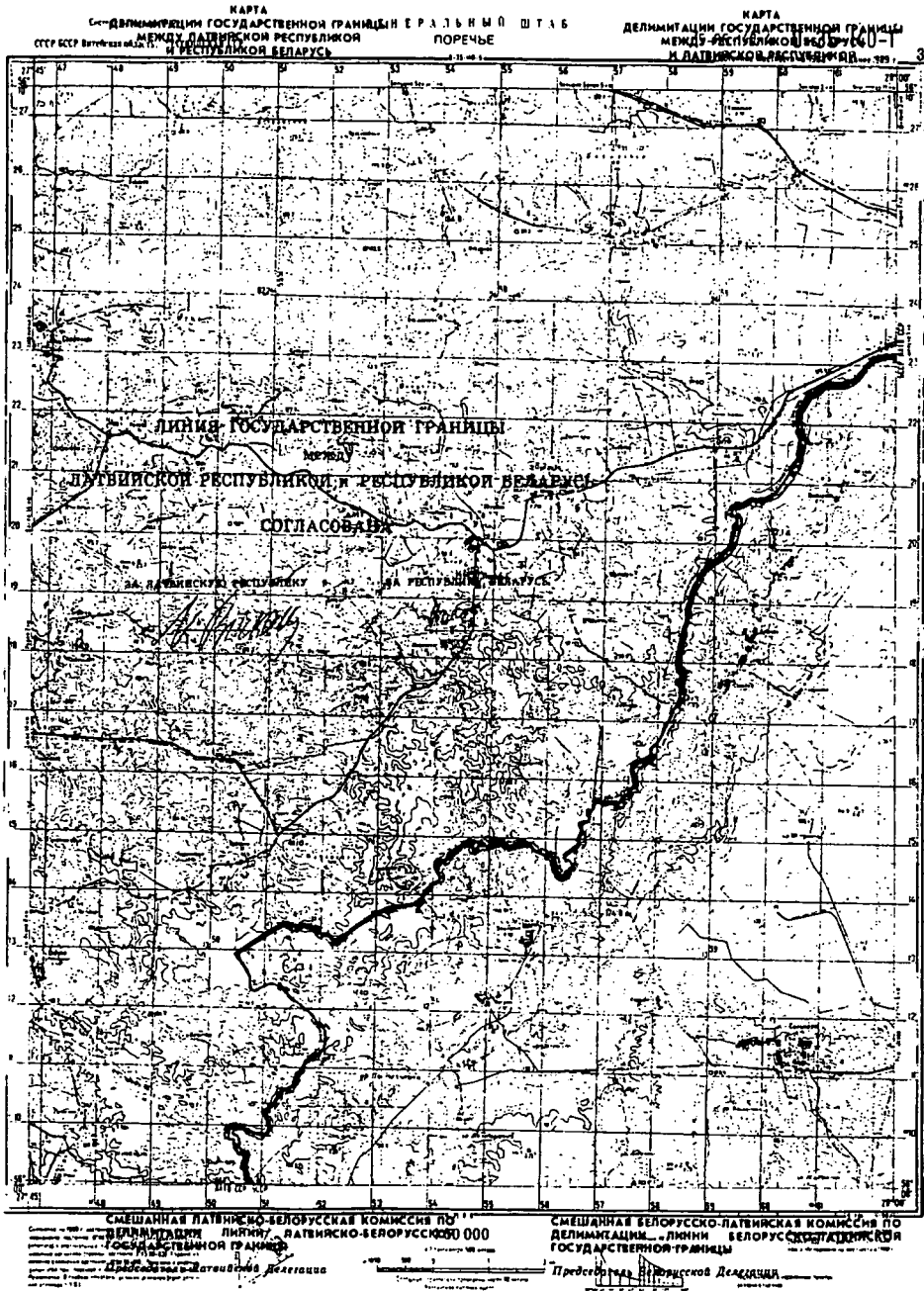
листов карт государственной границы

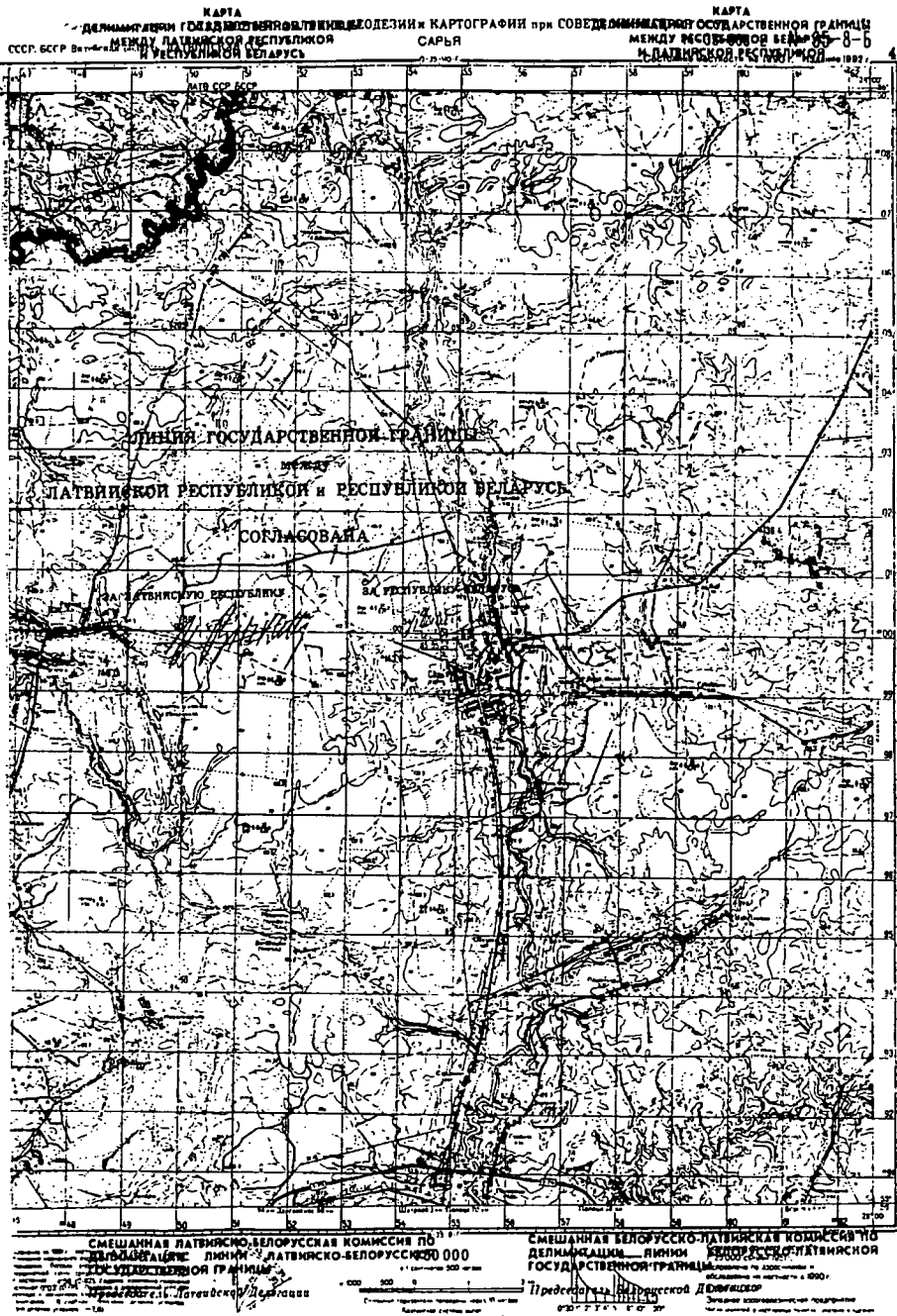
№№ листов альбома	№№ листов карт	Номенклатура листов карт
5	1	0-35-141-A
6	2	0-35-141-B
7	3	0-35-140-Г
8	4	N-35-8-Б
9	5	N-35-8-A
10	6	N-35-8-B
11	7	N-35-7-Г
12	8	N-35-7-Б
13	9	N-35-7-A
14	10	N-35-6-Г
15	11	N-35-6-Б

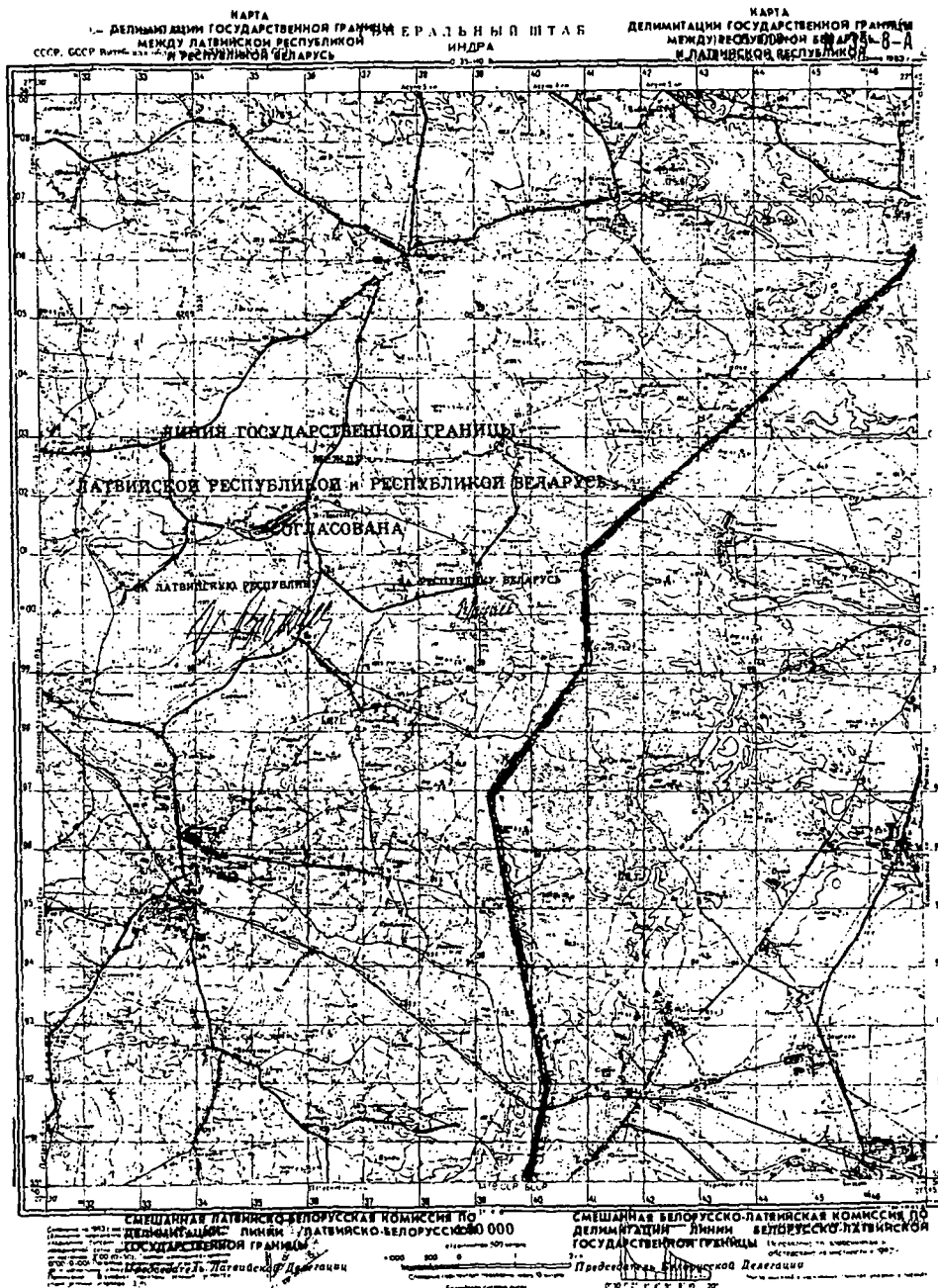


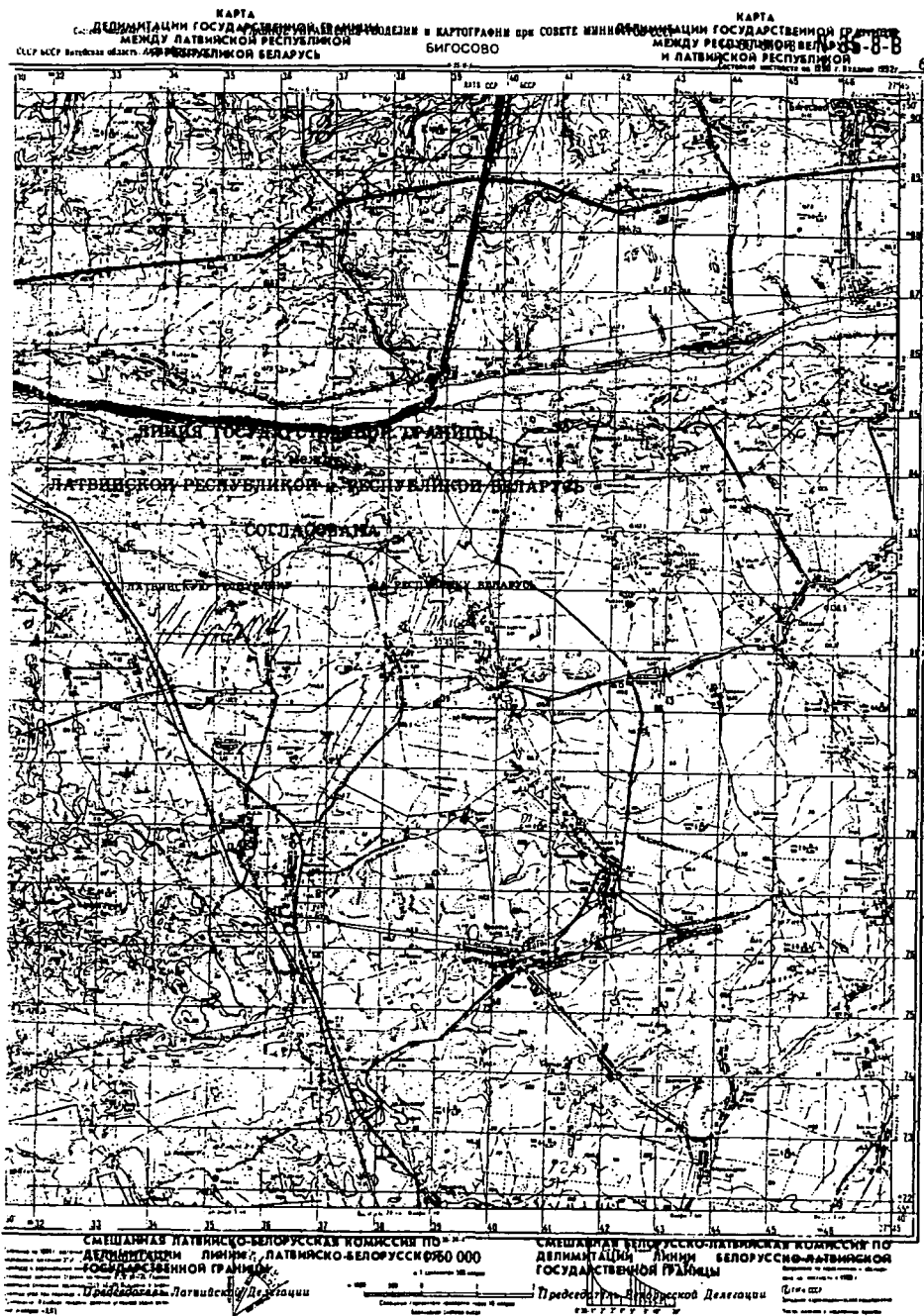


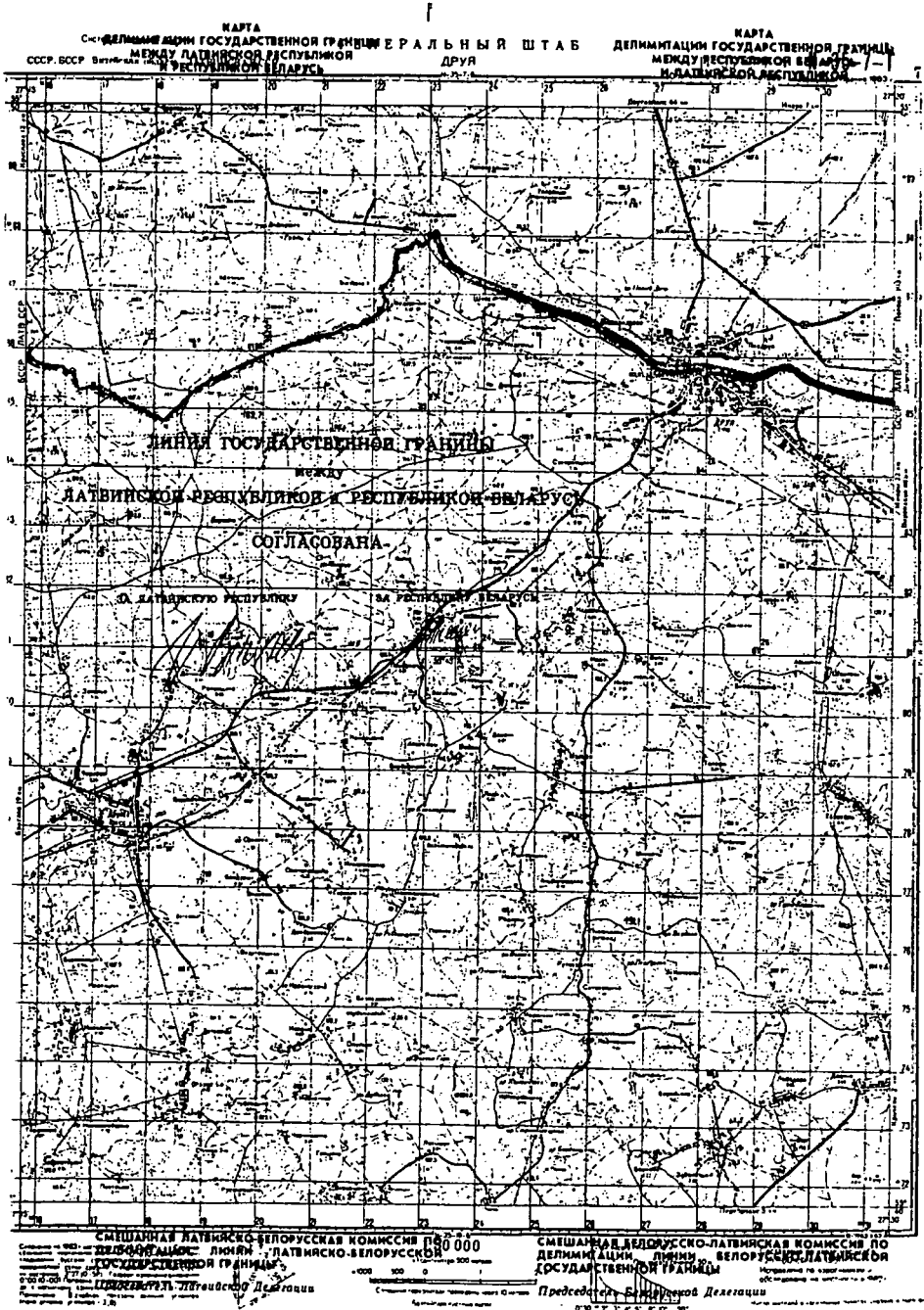


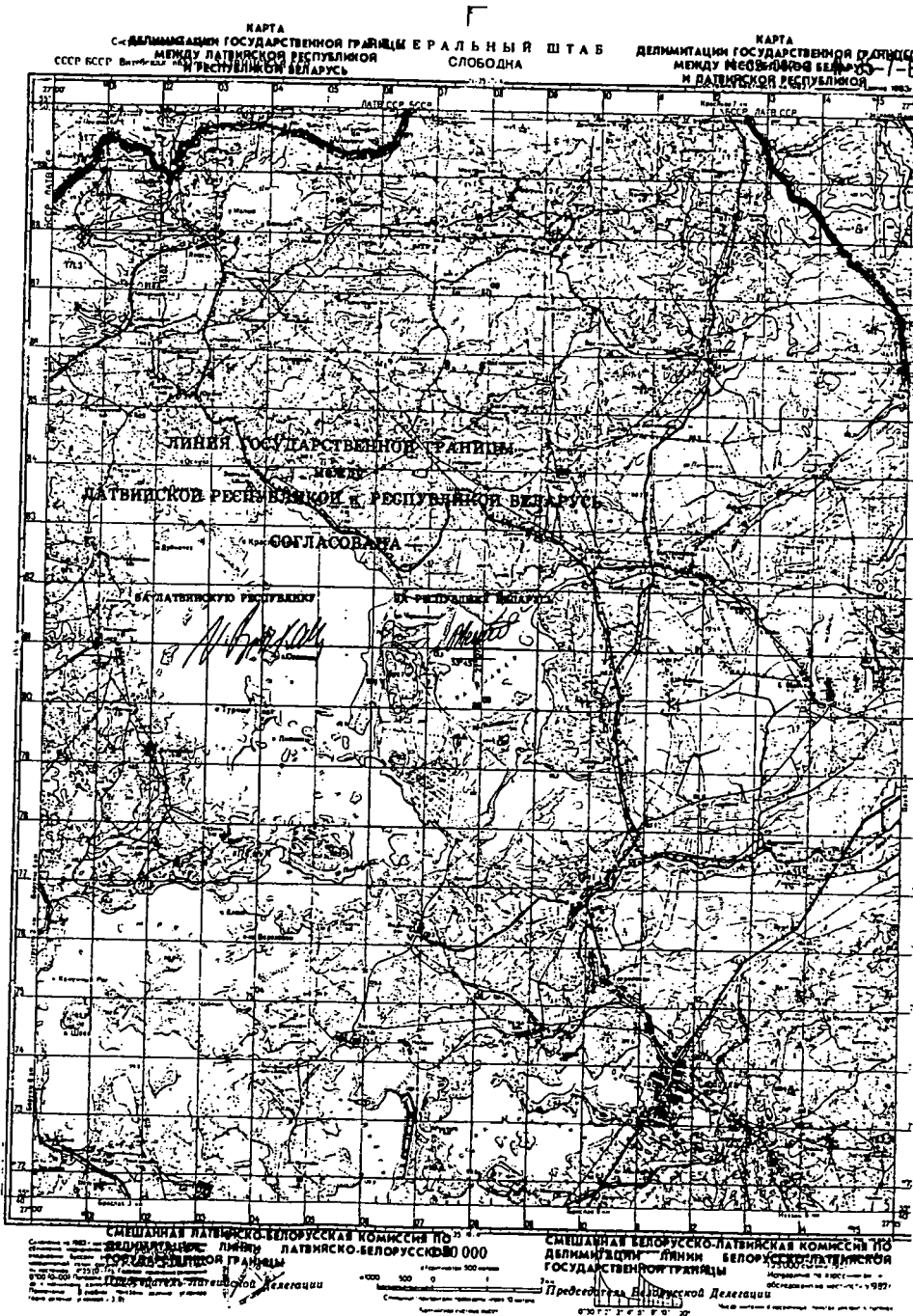




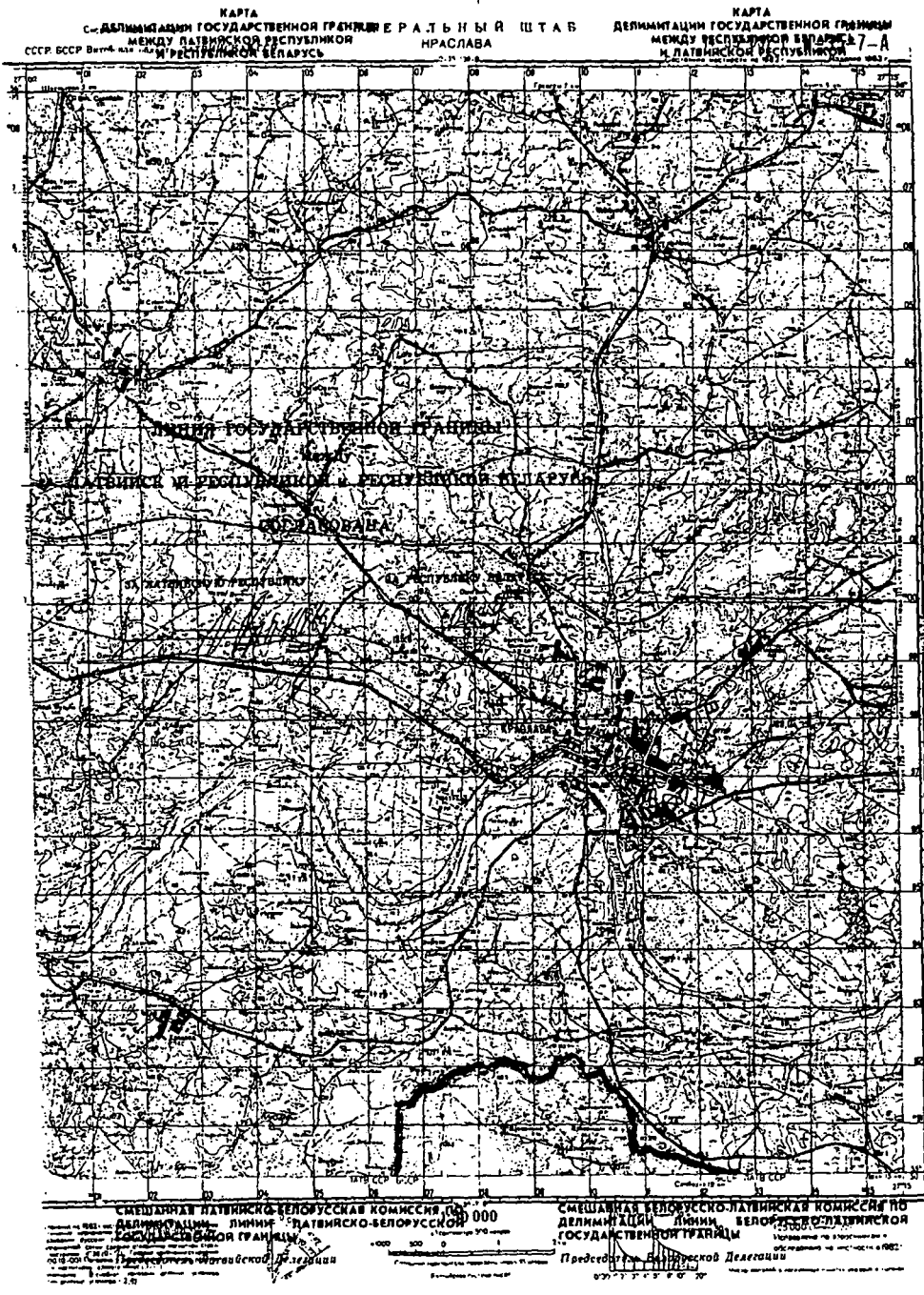


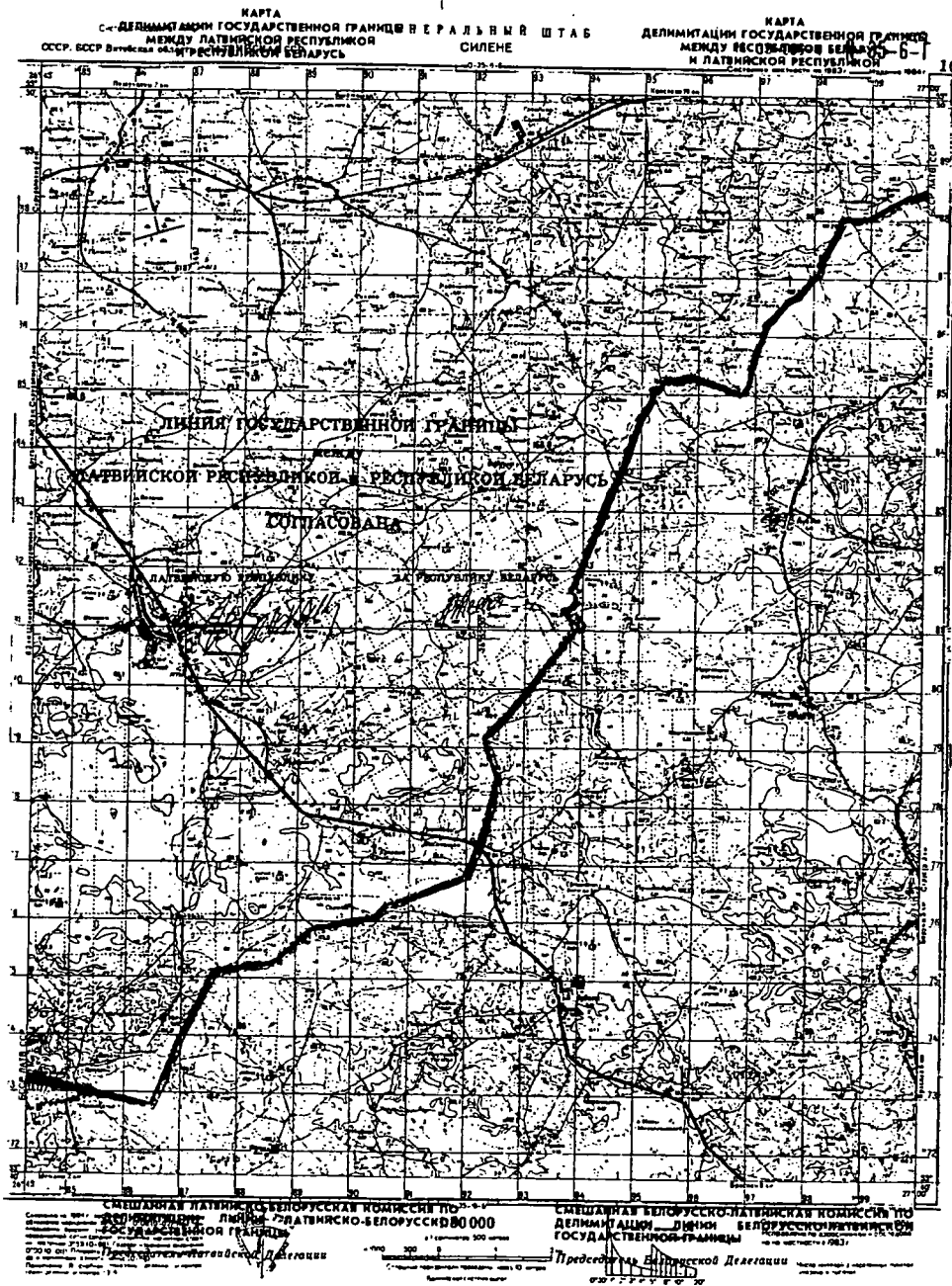




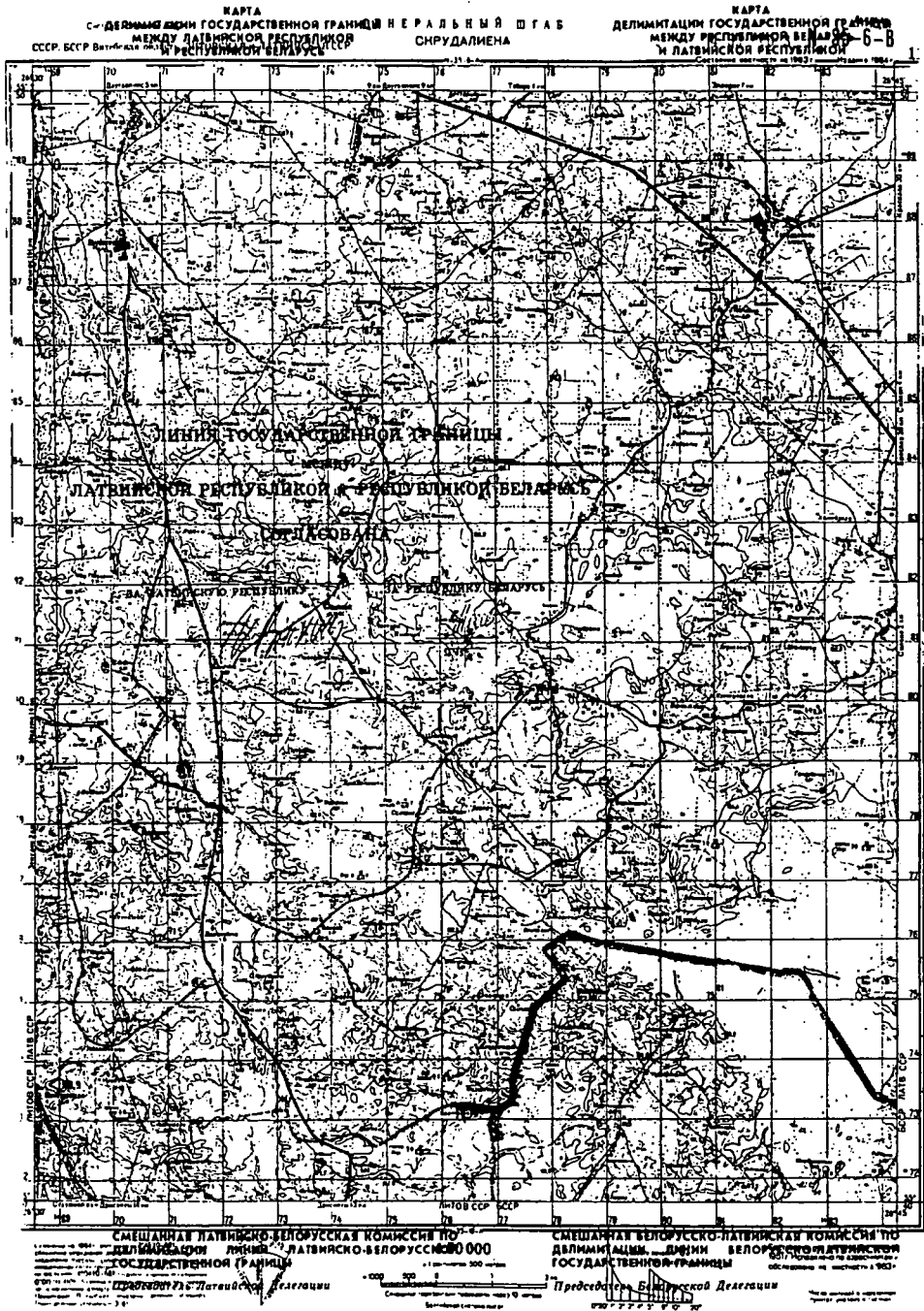


1









[TRANSLATION - TRADUCTION]

ALBUM OF MAPS OF THE STATE FRONTIER BETWEEN THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE REPUBLIC OF BELARUS COMPILED AS A RESULT OF  
THE DEMARCATION OF THE LATVIAN-BELARUSIAN FRONTIER WHICH  
WAS CARRIED OUT IN 1992 AND 1993 — ATLAS DES CARTES DE LA FRON-  
TIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU BÉLARUS CONSTITUÉ DANS LE CADRE DE LA DÉMARCATION DE LA  
FRONTIÈRE LETTONE-BÉLARUSSIENNE, ENTREPRISE EN 1992 ET 1993.

ANNEX TO THE TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE STATE FRONTIER BETWEEN THE  
REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF BELARUS — ANNEXE AU TRAITÉ RELATIF À  
LA CRÉATION DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA  
RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

CONTENTS — CONTENU

Nos.	Title of document — Titre du document	No. of pages	Page
1	Index diagram of the maps of the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus — Tableau d'assemblage des cartes de la frontière d'État entre la République de Let- tonie et la République du Bélarus	1	38
2	List of maps of the State frontier — List des cartes de la frontière d'État	1	39
3	Maps of the State frontier to a scale of 1:50,000 — Cartes de la frontière d'État à l'échelle de 1:50.000	11	25 to/à 35

INDEX DIAGRAM OF THE MAPS OF THE STATE FRONTIER BETWEEN THE  
REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF BELARUS — TABLEAU  
D'ASSEMBLAGE DES CARTES DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

LATVIA — LETTONIE

Daugava

Western Dvina — Dvina occidentale

BELARUS

I : 500, 000

LIST OF MAPS OF THE STATE FRONTIER  
LISTE DES CARTES DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Page	Map No./No de carte	Nomenclature
25	1	0-35-141-A
26	2	0-35-141-V
27	3	0-35-140-G
28	4	N-35-8-B
29	5	N-35-8-A
30	6	N-35-8-V
31	7	N-35-7-G
32	8	N-35-7-V
33	9	N-35-7-A
34	10	N-35-6-G
35	11	N-35-6-V

NOTES ON THE MAPS<sup>1</sup>

*Top right and left:*

Map demarcating the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus

*Top centre:*

Headquarters

*Below the word "Headquarters", place names are as follows:*

Page 25: Pasiene

Page 26 : Osv ja

Page 27 : Parehcra

Page 28 : Sar'ya

Page 29 : Indra

Page 30: Bigosava

Page 31 : Dru ja

Page 32 : Slabodka

Page 33 : Kraslava

Page 34 : Silene

Page 35 : Skrudaliena

*Centre:*

Line of the state frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus  
Agreed

For the Republic of Latvia:

For the Republic of Belarus:

*Bottom left and right:*

Joint Latvian-Belarusian commission on the demarcation of the line of the Latvian-Belarusian state frontier

Chairman of the Latvian delegation

Joint Belarusian-Latvian commission on the demarcation of the line of the Belarusian-Latvian state frontier

Chairman of the Belarusian Delegation

---

1. See pp. 25 to 35 of this volume.

NOTES SUR LES CARTES<sup>1</sup>

*En haut droite et à gauche :*

Carte indiquant la démarcation de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus

*Au centre :*

Siège

*Sous le mot "Siège", les noms de lieu sont les suivants :*

Page 25 : Pasiene

Page 26 : Osveja

Page 27 : Parechra

Page 28 : Sar'ya

Page 29 : Indra

Page 30 : Bigosava

Page 31 : Druja

Page 32 : Slabodka

Page 33 : Kraslava

Page 34 : Silene

Page 35 : Skrudaliena

*Au centre :*

Ligne de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus

Approuvé

Pour la République de Lettonie :

Pour la République du Bélarus :

*En bas à droite et à gauche :*

Commission mixte lettone-bélarussienne de démarcation de la ligne de la frontière d'État lettone- bélarussienne

Président de la Délégation lettone

Commission mixte bélarussienne-lettone de démarcation de la ligne de la frontière d'État bélarussienne-lettone

Président de la Délégation bélarussienne

---

1. Voir p. 25 à 35 du présent volume.

